



Souhaits pour renaître dans le champ pur de Béatitude

རྒྱལ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒོན་ལམ།

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་སྤྱགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །
འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱངས། །འདི་ནི་
མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྲིས། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

Ceci est le trésor de pratique de Karma Chakmé. Je l'ai écrit par l'effort de ma propre main, Pensant que cela aiderait peut-être quelques-uns. Si vous ne voulez pas le copier, empruntez-le. Rien n'est plus bénéfique que cela. Aucune instruction n'est plus profonde. C'est la racine de mon dharma. Ne le mettez pas de côté ; efforcez-vous de le pratiquer. Puisqu'il s'agit de la tradition des soutras, on peut le réciter même sans lecture scripturaire.

ཨེ་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །
é ma ho di né nyi ma noup kyi chok reul na drang mé jik tèn mang peu pa reul na
Émaho ! Dans la direction du soleil couchant, après d'innombrables mondes,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྒྱལ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །
choung zé têng tou pak pai yul sa na nam par tak pai shing kam dé wa chèn
Légèrement plus haut que nous, se trouve le champ pur de Béatitude.

བདག་གི་རྩ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །
dak gui chou bour mik gui ma tong yang rang sèm sel wai yi la lam mèr sel
Bien que mes yeux de chair ne le voient pas, dans mon esprit, il apparaît avec grande clarté.

དེ་ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པརྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྟིད་འབར། །
té na chom dèn gyel wa eu pak mé pé ma ra kai dok chèn zi ji bar
Là, réside le Seigneur Lumière Infinie, Amitabha le Vainqueur,
de couleur rubis, flamboyant de majesté,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྱོས། །
u la tsouk tor shap la kor lo sok tsèn sang so nyi pé ché gyé chu tré
Paré des trente-deux marques et des quatre-vingts signes,
telles la pointe crânienne et les roues sous les pieds.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྒྲིལ་གྱུང་གིས། །
 shel chik chak nyi nyam shak lhounng zé dzin cheu keu nam soum seul shing kyil trOUNg gui
 Il a un visage; ses deux mains, en méditation, tiennent un bol d'aumône.
 Portant les trois robes du dharma, assis en vajra

པཎ་སྟོང་ལྷན་ཆེ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱལ་བཏེན་མཛད་དེ། །
 pé ma tong dèn da wai dèn tèng tou jang choup shing la kou gyap tèn dzé té
 Sur un siège de lotus à mille pétales et de lune, ayant derrière lui un arbre de la bodhi,

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །
 touk jé chèn gyi gyang né dak la zik yé sou jang choup sèm pa chèn ré zik
 Depuis le lointain, il me regarde avec des yeux de compassion.
 À sa droite est le bodhisattva Avalokita,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་བད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
 kou dok kar po chak yeun pé kar dzin yeun tou jang choup sèm pa tou chèn top
 Blanc, tenant un lotus blanc dans sa main gauche, à sa gauche, le bodhisattva Vajrapani,

སྟེན་པོ་རྩིས་མཆན་བའི་བཎ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱོན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །
 ngoeun po dor jé tsèn pai pé ma yeun yé nyi kyp jin chak gya dak la tèn
 Bleu, tenant dans sa main gauche un lotus marqué d'un vajra.
 Leurs deux mains droites font pour moi le geste de la protection.

གཙུང་པོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་སྐྱོན་པོ་བཞིན། །ལྷང་དེ་སྐྱོན་ནི་སྐྱམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །
 tso wo soum po ri gyel lhun po shin lhang ngé lhan né lham mèt shouk pai kor
 Ces trois divinités principales, semblables au Mont Mérou, lumineuses, très vives, très claires,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྦྱོང་བྱེ་བ་འབུམ། །ཀུན་གྲུང་གསེར་མདོག་མཆན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །
 jang choup sèm pai gué long ché wa boum kun kyang sèt dok tsèn tang pé ché gyèn
 Sont entourées de myriades de moines bodhisattvas,
 tous de couleur d'or, parés des marques et des signes,

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མེ། །མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །
 cheu goeu nam soum seul shing sèt tèM mé meu gu chak la nyé ring kyé mé chir
 Portant les trois robes, formant comme une étendue jaune.
 La distance ne comptant pas pour un hommage fervent,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་བས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཆོས་སྐྱུ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །
 dak gui go soum gu pè chak tsel lo cheu kou nang wa ta yé rik kyi dak
 Mes trois portes vous rendent hommage. Le hiérarque est Amitabha, Corps absolu.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལྷན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུ་ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་གི་བ་བརྒྱ། །
 chak yé eu sèr lé trul chèn ré zik yang trul chèn ré zik wang ché wa gya
 De rayons de sa main droite apparaît Avalokita, se divisant en myriades d'Avalokitas.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུ་སྒྲོལ་མ་གྱི་བ་སྟག་བརྒྱ་འབྱེད། །
 chak yeun eu sèr lé trul dreul ma té yang trul dreul ma ché wa trak gya gyé
 De rayons de sa main gauche apparaît Tara, se divisant en myriades de Taras.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་། །ཡང་སྐུ་ལོ་རྒྱུད་གྱི་བ་སྟག་བརྒྱ་འབྱེད། །
 touk kyi eu sèr lé trul pé ma jung yang trul or gyèn ché wa trak gya gyé
 De rayons de son cœur apparaît Padmakara, se divisant en myriades de Padmakaras.

ཆེས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་བྲག་ཏུ། །
 cheu kou eu pak mé la chak tsel lo sang gyé chèn gyi nyin tsèn tu drouk tou
 Je rends hommage à Amitabha, Corps absolu. Bouddha, durant les six temps du jour et de la nuit,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཅེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བློ་བཞི། །
 sèm chèn kun la tsé wai tak tou zik sèm chèn kun gyi yi la kang drèn pai
 Toujours vous regardez les êtres avec bienveillance. Toujours vous savez quelles pensées mouvantes

ནམ་རྟག་གང་འགྱུར་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཐེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཆིག། །
 nam tok kang gyau tak tou touk kyi kyèn sèm chèn kun gyi ngak tou kang mé tsik
 Passent par l'esprit de tous les êtres. Toujours vous entendez sans confusion

རྟག་ཏུ་མ་འདེས་སོ་སོར་སྐྱན་ལ་གསན། །ཀུན་མཐེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
 tak tou ma dré so sor nyèn la sèn kun kyèn eu pak mé la chak tsel lo
 Les mots que prononcent tous les êtres. Je rends hommage à Amitabha, l'omniscient.

ཆེས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་ཆད་ཀུན། །
 cheu pang tsam mé ché pa ma tok pa kyé la té ching meun lam tap tsé kun
 Hormis les apostats et les auteurs des actes foudroyants,

il est dit que tous ceux qui, ayant foi en vous, aspirent à renaître

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་གྱུ་བ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །
 dé wa chèn tèr kyé wai meun lam droup bar dor jeun né shing tèr drèn par soung
 En Béatitude verront leur souhait se réaliser.

Vous leur apparaîtrez après la mort et les mènerez dans votre royaume.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བསྐུལ་པ་གངས་མེད་དུ། །
 drèn pa eu pak mé la chak tsel lo kyé kyi kou tsé kel pa drang mé tou
 Je rends hommage à Amitabha, le guide. Durant les innombrables kalpas de votre durée de vie,

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྷ་མའོན་སུམ་བཞུགས། ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །
 nya ngèn mi da ta ta ngoeun soum shouk kyé la tsé chik gu pai seul tap na
 Vous ne passerez pas en nirvana. Vous êtes maintenant présent.
 Il est dit que celui qui vous prie avec une entière dévotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲོན་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བ་དང་། །
 lé kyi nam par min pa ma tok pa tsé zé pa yang lo gya toup pa tang
 Même si sa vie est épuisée, vivra cent ans, sauf en cas de pleine maturité karmique,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །
 tu min chi wa ma lu dok par sount goeun po tsé pak mé la chak tsel lo
 Et que vous détournerez la mort prématurée.
 Je rends hommage à Vie Infinie, Amitayus, le protecteur.

ལྷོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །
 tong soum jik tèn rap jam drang mé pa rin chèn gyi kang jin pa jin pa wè
 Il est dit qu'il y a plus grand mérite à entendre le nom d'Amitabha ou le mot Béatitude

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
 eu pak mé pai tsèn tang dé wa chèn teu né té pai tel mo jar ché na
 En joignant les mains avec foi qu'à remplir d'infinis trichiliocosmes

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་བྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱག་འཆའ་ལ། །
 té ni té wè seu nam ché war sount té chir eu pak mé la gu chak tsel
 De joyaux et d'en faire don. Avec dévotion, à Amitabha je rends hommage.

ཀང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྤྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །
 kang shik eu pak mé pai tsèn teu né ka shé mé par nying kong ru pai ting
 Il est dit que celui qui, entendant le nom d'Amitabha,
 Ressent de la dévotion ne serait-ce qu'une fois,

ལན་གཅིག་ཅམ་ཞིག་དད་པ་སྤྱིས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་བྱིར་མི་ལྷོག །
 lèn chik tsam shik té pa kyé pa na té ni jang choup lam lé chir mi dok
 Du fond du cœur et non des lèvres seules, ne pourra jamais être détourné du chemin de l'éveil.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས། །
 goeun po eu pak mé la chak tsel lo sang gyé eu pak mé pai tsèn teu né
 Je rends hommage à Amitabha, le protecteur. Une fois entendu le nom du Bouddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱང་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ། །

té ni jang choup nying po ma top bar bu mé mi kyé rik ni zang por kyé

Jusqu'à l'obtention du cœur de l'éveil, on ne naîtra pas

dans une basse condition, mais dans une bonne famille,

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འབྱུང། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

tsé rap kun tou tsul trim nam dak gyour dé shèk eu pak mé la chak tsel lo

Et l'on aura en toutes vies une éthique pure. Je rends hommage à Amitabha, le bienheureux.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dak gui lu tang long cheu gué tsar ché ngoeu sou jor wai cheu pa chi chi pa

Mon corps, mes richesses et mes racines bénéfiques, toute offrande matérielle qui existe,

ཡིད་སྤྱུལ་བཟའིས་རྩལ་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་བྱུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

yi trul ta shi dzé tak rin chèn dun deu né droup pa tong soum jik tèn gyi

Les signes et substances de bon augure et les sept joyaux, tous issus de l'esprit,

les myriades de continents, de soleils et de lunes

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒ། །ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

ling shi ri rap nyi da ché wa gya lha lou mi yi long cheu tam ché kun

Des trichiliocosmes existant depuis l'origine, les possessions des dieux, des nagas et des hommes :

ལྷོ་ཡིས་སྦངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུལ། །བདག་ལ་ཐན་བྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

lo yi lang té eu pak mé la bul dak la pèn chir touk jé top kyi shé

Les évoquant en esprit, à Amitabha je les offre. Pour mon bien, acceptez-les par votre compassion.

པ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀྱན་གྱི། །ཐོག་མ་མེད་བའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

pa mè tok drang dak sok dro kun gyi tok ma mé pai tu né ta tai bar

Les trois méfaits du corps : tuer, voler et la conduite impure,

accomplis par moi-même et tous les êtres,

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་སྦངས་དང་མི་ཆངས་སྤྱོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sok ché ma jin lang tang mi tsang cheu lu kyi mi gué soum po teul lo shak

Mes parents en premier, depuis toujours jusqu'à maintenant, je les confesse.

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཆོག་རྩུབ་དག་འབྱུལ་བ། །དག་གི་མི་དག་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dzun tang tra ma tsik tsoup ngak kyel wa ngak gui mi gué shi po teul lo shak

Les quatre méfaits de la parole: mensonges, calomnie,

mots blessants et paroles vaines, je les confesse.

བན་བ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ། ། ཡིད་ཀྱི་མིད་གོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
 nap sèm neu sèm lok par ta wa té yi kyi mi gué soum po teul lo shak
 Les trois méfaits de l'esprit : convoitise, malveillance et vues fausses, je les confesse.

པ་མ་སྟོབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། ། རྒྱལ་བའི་སྤྱུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱེས་པ་དང་། །
 pa ma lop peun dra chom sé pa tang gyel wai kou la ngèn sèm kyé pa tang
 Les cinq actes foudroyants : tuer son père, sa mère,
 son maître ou un arhat, verser le sang d'un vainqueur par malveillance,

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ། དགོ་སྟོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་པ། །
 tsam mé nga yi lé sak teul lo shak gué long gué tsul sé tang tsun ma pap
 Je confesse les avoir commis. Les cinq actes presque foudroyants : tuer un moine

སྦྱོ་གཟུགས་མཚོད་ཉེན་ལྟ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། ། ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
 kou zouk cheu tèn lha kang shik la sok nyé wai tsam mé dik ché teul lo shak
 Ou un novice, séduire une nonne, détruire une statue,
 un stoupa ou un temple, je confesse les avoir faits.

དགོན་མཚོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་ཉེན་གསུམ་སོགས། ། དཔང་བཞག་ཆད་བཙུགས་མནའ་ཟླ་ལ་སོགས་པ། །
 keun chok lha kang soung rap tèn soum sok pang shak tsé tsouk na zeu la sok pa
 Jurer à tort en prenant pour mesure et témoin les Trois Joyaux,
 un temple, une Écriture ou l'un des trois supports,

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །
 cheu pang lé ngèn sak pa teul lo shak kam soum sèm chèn sé lé dik ché wa
 Ce méfait du rejet du dharma, je confesse l'avoir commis.
 Le grand méfait vain : critiquer les bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྦྱར་བ་བཏབ། ། འོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
 jang choup sèm pa nam la kour wa tap teun mé dik chèn sak pa teul lo shak
 Pire que de tuer des êtres des trois sphères, je confesse l'avoir commis.

དགོ་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་། ། དཔྱལ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་པ། །
 gué wai pèn yeun dik pai nyé mik tang nyel wai douk ngèl tsé tsé la sok pa
 Le méfait sans libération: penser que les bienfaits de la vertu,
 les déboires du mal, les tourments et la durée des enfers,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། ། མཚམས་མེད་ལྡེ་བས་སྤྱི་བའི་ལས་ངན་པ། །
 teu kyang mi dèn shé tseu yin sam pa tsam mé nga wè tou wai lé ngèn pa
 Ne sont que des fables sans vérité, crime pire que les cinq actes foudroyants,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པམ་པ་མི་ཏང་ལྷག་མ་བཙུག་མུམ་དང་། །
tar mé lé ngèn sak pa teul lo shak pam pa shi tang lhak ma chou soum tang
Je confesse l'avoir commis. Les quatre défaites, les treize suppléments, les chutes,

ཕྱང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྷ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
pang tOUNg sor shak nyé ché té tsèn nga so tar tsul trim chel wa teul lo shak
Les actes regrettables et les fautes, ces cinq ensembles contrevenant
à l'éthique de libération individuelle, je les confesse.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ngak peu cheu shi tOUNg wa nga nga gyé jang sèM lap pa nyam pa teul lo shak
Les quatre dharmas noirs, les cinq, cinq et huit chutes,
qui dégradent l'apprentissage du bodhisattva, je les confesse.

ཅ་ལྷུང་བཙུག་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྤྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
tsa tOUNg chou shi yèn lak bom po gyé sang ngak dam tsik nyam pa teul lo shak
Les quatorze chutes racines et les huit branches majeures,
qui dégradent les liens sacrés du vajrayana, je les confesse.

སྟོམ་བ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །
dom pa ma shu mi gué lé ché pa mi tsang cheu tang chang tOUNg la sok pa
Les fautes commises en dehors des vœux, la conduite impure et la consommation d'alcool,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
rang shin ka na ma teu dik pa té dik pa dik tou ma shé teul lo shak
Actes négatifs par nature, commis sans conscience de leur négativité, je les confesse.

སྐྱབས་སྟོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྟོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །
kyap dom wang kOUR la sok top na yang té yi dom pa dam tsik sOUNg ma shé
Après avoir pris refuge et reçu des initiations, les chutes dues à l'ignorance de la manière

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །
ché pai tOUNg wa pok pa teul lo shak gyeu pa mé na shak pai mi dak pè
De préserver vœux et liens afférents, je les confesse. Sans regret, la confession ne purifiera pas.

སྤར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཆ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །
ngar ché dik pa kong tou douk song tar ngo tsa jik trak gyeu pa chèn peu shak
Je confesse donc avec honte, crainte et grand regret
les méfaits passés, comme si j'avais avalé du poison.

ཕྱིན་ཆད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

chin ché dom sèm mé na mi dak pè

Sans promesse pour l'avenir, il n'y aura pas de purification. Je prends donc l'engagement dorénavant

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

ta né mi gyi sèm la tam cha zoung

De ne plus accomplir d'actes non vertueux, même s'il en va de ma propre vie.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

dak gyu yong sou dak par jin gyi lop

Bienheureux Amitabha et vous, ses fils, bénissez-moi pour la purification complète de mon esprit.

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

té la trak dok mi gué sèm pang né

Quand on entend dire le bien accompli par d'autres, si l'on rejette la faute de la jalousie

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

té yi seu nam nyam tou top par sounng

Et se réjouit du fond du cœur, il est dit qu'on obtiendra égal mérite.

དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

gué wa kang droup kun la yi rang ngo

Je me réjouis donc de tout bien accompli par les êtres supérieurs ou ordinaires.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

dro teun gya chèn dzé la yi rang ngo

Je me réjouis de leur insurpassable ouverture du cœur et de leur vaste activité au profit des êtres.

གཞན་གྱི་སྟོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

shèn gyi sok kyap jin pa tong wa tang

Sauver la vie, donner, garder ses vœux,

dire la vérité, réconcilier, parler paisiblement et avec droiture,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྤྲ།

keun pa doum tang shi tul drang por ma

Converser à bon escient, avoir peu de désirs, cultiver amour et compassion, pratiquer le dharma,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྟོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད།

jam tang nying jé gom shing cheu

Telles sont les dix vertus opposées aux dix non-vertus. De toutes ces vertus, je me réjouis.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin ché sok la bap kyang mi gué lé

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

dé shèk eu pak mé pa sé ché kyi

།གཞན་གྱིས་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཆོ། །

shèn gyi gué wa ché pa teu pai tsé

།སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying né ga wè jé sou yi rang na

།དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས། །

té chir pak pa nam tang so kyé yi

།ཁྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la mé jang choup chok tou sèm kyé né

།མི་དགའ་བ་ཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགའ་བ་བཟུ། །

mi gué chou po pang pa gué wa chou

།སྟོམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྤྲ་བ་དང་། །

dom pa sounng shing dèn par ma wa tang

།དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཆུང་། །

teun tang dèn pai tam cheu deu pa choung

།དགའ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

la cheu gué wa té nam kun la yi ran ngo

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། ། རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །
 chok chu jik tèn rap jam tam ché na dzok sang gyé né ring por ma leun par
 Vous tous qui avez atteint le parfait éveil depuis peu,
 dans l'immensité des mondes des dix directions,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། ། རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །
 té tak nam la cheu kyi kor lo ni gya chèn nyour tou kor war dak gui kul
 Je vous demande de tourner vite et puissamment la roue du dharma.

མངོན་ཤེས་བྱུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། ། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །
 ngoeun shé touk kyi té teun kyèn pa seul sang gyé jang sèm tèn dzin gué wai shé
 Par la force de votre clairvoyance, entendez-moi. Bouddhas, bodhisattvas, détenteurs de la doctrine,

ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱང་དེ་དག་ལ། ། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 nya ngèn da war shé kun té tak la nya ngèn mi da shouk par seul wa dep
 Maîtres spirituels qui désirez passer dans le nirvana,
 je vous prie de ne pas le faire, mais de rester parmi nous.

འདིས་མཆོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། ། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ། །
 di tseun dak gui tu soum gué wa nam dro wa sèm chèn kun gyi teun tou ngo
 À l'instar de celles-ci, toutes mes vertus des trois temps, je les dédie au bien de tous les êtres.

ཀྱང་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ལྷུང་ཐོབ་ནས། ། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག །
 kun kyang la mé jang choup nyour top né kam soum kor wa dong né trouk gyour chik
 Puissent-ils atteindre l'éveil insurpassable. Puisse le samsara être secoué jusque dans ses tréfonds.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སླིན་ནས། ། ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ནི། །
 té yi gué wa dak la nyour min né tsé dir tu min chi wa cho gyé shi
 Puissent ces vertus promptement mûrir en moi.
 En cette vie, que s'écartent les dix-huit morts prématurées,

ནད་མེད་ལང་ཆོ་རྒྱལ་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། ། དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྷར། །
 né mé lang tso gyé pai lu top dèn pel jor dzé mé yar gyi gan ga tar
 Que je sois en bonne santé, doté de la force de la jeunesse.
 Que mes biens soient inépuisables, comme le Gange en été.

བདུད་དགའི་འཆེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྟོད། ། བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ། །
 du drai tsé wa mé ching dam cheu cheu sam pai teun kun cheu dèn yi shin droup
 Que ne m'attaquent ni démons ni ennemis et que je pratique le dharma.
 Que s'accomplissent tous mes souhaits en accord avec le dharma.

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྲུག། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འབྲུག་པར་ཤོག། །
tèn tang dro la pèn tok gya chèn droup mi lu teun tang dèn par droup par sho
Qu'adviennent de grands bienfaits pour la doctrine et les êtres.
Que ma vie humaine ait grande valeur.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག། །
dak tang dak la drel tok kun di né tsé peu gyour ma tak
Lorsque moi-même et ceux qui me sont liés nous quitterons cette vie,

སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །
trul pai sang gyé eu pak mé gué long guèn dun kor gyi kor
Puisse aussitôt le Bouddha Amitabha, suivi de son assemblée de moines,

མདུན་དུ་མཛོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྤང་བ་སྦྱིད། །
dun tou ngoeun soum jeun par sho té tong yi ga nang wa kyi
Par émanation venir vraiment face à nous. Pussions-nous à sa vue, éprouvant grande joie,

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །
shi wai douk ngèl mé par sho jang choup sèm pa ché gyé ni
Échapper aux tourments de la mort. Puissent les huit bodhisattvas

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །
dzou trul top kyi nam kar jeun dé wa chèn tou dro wa yi
Venir miraculeusement dans le ciel et me guider en me montrant

ལམ་སྟོན་ལམ་སྤྱོད་མཛོན་པར་ཤོག། །ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་བཅོད་ཆག་མེད། །
lam teun lam na drèn par sho ngèn song douk ngèl zeu lak mé
Le chemin qui conduit en Béatitude. Insupportables sont les souffrances des mondes funestes,

ལྷ་མའི་བདེ་སྦྱིད་མི་ཉག་འབྲུག། །དེ་ལ་སྤྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །
lha mi dé kyi mi tak gyour té la trak sèm kyé war sho
Impermanents les plaisirs des dieux et des hommes. Puissé-je en avoir peur !

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང། །
tok ma mé né ta tai bar kor wa di na yun ré ring
Depuis toujours jusqu'à maintenant très long fut le samsara.

དེ་ལ་སྦྱོ་བ་སྦྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྦྱེ་ཆོག་ཀྱང། །
té la kyo wa kyé war sho mi né mi rou kyé chok kyang
Puissé-je en être rebuté ! Même si j'allais de vie humaine en vie humaine, j'y expérimenterais

སྐྱེ་ཆ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཐྱོང་།

kyé ga na chi drang mé nyong

D'innombrables naissances, vieilleses, maladies et morts.

Nombreux sont les obstacles en ces temps résiduels.

།དུས་ངན་སྟིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

tu ngèn nyik mar bar ché mang

མི་ངང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།

mi tang lha yi dé kyí di

Les plaisirs des dieux et des hommes sont comme de la nourriture mêlée à du poison.

།དུག་དང་འབྲེས་བའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

douk tang dré pai zé shin tou

འདོད་བ་སྤྱ་ཙམ་མེད་བར་ཤོག

deu pa pou tsam mé par sho

Puissé-je ne pas avoir pour eux un cheveu de désir ! Famille, nourriture, possessions et amis,

།ཉི་དུ་ཟས་ནོར་མ་སྤུན་གྲོགས་རྣམས། །

nyé tou zé nor tun drok nam

མི་རྟག་སྤྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mi tak gyau ma mi lam shin

Sont passagers, comme une création magique ou un rêve.

Puissé-je ne pas avoir pour eux un cheveu d'attachement !

།ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཙམ་མེད་བར་ཤོག །

chak shèn pou tsam mé par sho

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

sa cha yul ri kang kyim nam

Terrain, voisinage et foyer sont comme une demeure onirique.

།མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

mi lam yul gyi kang kyim tar

བདེན་བར་མ་གྲུབ་ཤེས་བར་ཤོག

dèn par ma droup shé par sho

Puissé-je connaître leur irréalité ! Puissé-je m'échapper de l'océan du samsara sans sortie,

།ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar mé kor wai gyam tso né

ཉིས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

nyé chèn tseun né tar pa shin

Comme un malheureux se sauve de la prison. Puissé-je fuir vers le royaume de Béatitude

།བདེ་བ་ཙན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

dé wa chèn gyi shing kam sou

བྱི་ལྷས་མེད་བར་འགྲོས་བར་ཤོག

chi té mé par dreu par sho

Sans jeter un regard en arrière. Ayant coupé tout lien et attachement,

།ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shèn tri wa kun ché né

བྱ་ཚོད་རྟི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

cha goeu nyi né tar wa shin

Puissé-je, comme un vautour échappé d'un piège, m'envoler dans le ciel du Couchant,

།རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

noup kyí chok kyí nam ka la

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

jik tèn kam ni drang mé pa

Franchir en un instant d'innombrables mondes,

།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

ké chik yu la dreu ché né

བདེ་བ་ཅན་ཏུ་བྱིན་པར་ཤོག།

dé wa chèn tou chin par sho

Et atteindre le royaume de Béatitude. Puissé-je y voir le visage d'Amitabha

།དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

té rou sang gyé eu pak mé

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

ngoeun soum shouk pai shel tong né

Qui y demeure véritablement et être purifié de tous mes voiles.

།སྒྲིབ་བ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

drip pa tam ché dak par sho

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྲུར་པ།

kyé né shi yi chok gyour pa

Puissé-je y renaître miraculeusement dans le cœur d'un lotus,

།མེ་ཏོག་བསྐྱེད་སྤྱོད་པོ་ལ། །

mé tok pé mai nying po la

བརྩམ་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

dzu té kyé wa lèn par sho

La meilleure des quatre naissances. Puisse mon corps être complet en un instant

།སྐླད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

ké chik nyi la lu dzok né

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

tsèn pé dèn pai lu top sho

Et posséder les marques et les signes. Les doutes sur la possibilité de renaître ainsi

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kyé dok pai té tsom gyi

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

lo drang nga gyai bar tak tou

Font rester cinq cents ans dans le lotus. On y est bien, pourvu de tout,

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

nang tèr dé kyi long cheu dèn

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

sang gyé sount ni teu na yang

Mais, si l'on entend les paroles du Bouddha, du fait que la fleur n'est pas ouverte,

།མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

mé tok ka ni ma ché wè

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན།

sang gyé shel jel chi wai kyeun

Voir son visage ne se fera que plus tard. Puisse ceci ne pas m'advenir !

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

té dra dak la mi jount sho

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

kyé ma tak tou mé tok ché

Que la fleur s'ouvre dès ma naissance et que je voie le visage d'Amitabha.

།འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

eu pak mé pai shel tong sho

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས།

seu nam top tang dzou trul gyi

Par la force du mérite et par les miracles, puissent, des paumes de mes mains, sortir

།ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན། །

lak pai til né cheu pai trin

བསམ་མི་བྱེད་པར་སྒྲིམ་བྱས་ནས།

sam mi kyang par treu ché né

D'incroyables nuées d'offrandes que j'offrirai au Bouddha et à sa suite.

།སངས་རྒྱུ་ལོ་ར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག།

sang gyé kor ché cheu par sho

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

té tsé té shin shek pa tè

L'Ainsi-allé avançant alors sa main droite pour la poser sur ma tête,

།བྱུག་གཡས་བརྒྱུད་སྤྱོད་མགོ་ལ་བཞག།

chak yé kyang né go la shak

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jang choup lound tèn top par sho

Puissé-je recevoir l'annonce de mon éveil. Puissé-je recevoir de profonds et vastes enseignements

།ཐབ་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་ཆོས་ཐོས་ནས།།

zap tang gya ché cheu teu né

རང་རྒྱུད་སྒྲིམ་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

rang gyu min ching dreul war sho

Qui feront mûrir mon esprit et le libéreront. Puissé-je être béni et dirigé

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

chèn ré zik tang tou chèn top

རྒྱལ་སྤྱོད་ལྷ་པོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

gyel sé tou wo nam nyi kyi

Par Avalokita et Vajrapani, les deux éminents fils des vainqueurs.

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

jin gyi lap shing jé zoung sho

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

nyin ré shin tou chok chou yi

Chaque jour, venus des dix directions, d'innombrables bouddhas et bodhisattvas

།སངས་རྒྱུ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

sang gyé jang sèm pak mé pa

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།

eu pak mé pa cheu pa tang

Viennent honorer Amitabha et visiter son royaume.

།ཞིང་དེར་བཞུགས་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆེ།

shing tèr ta chir jeun pai tsé

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟན་བཀུར་ཞིང་།

té tak kun la nyèn kour shing

Puissé-je alors tous les servir et recevoir l'ambrosie du dharma.

།ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།

cheu kyi du tsi top par sho

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

dzou trul tok pa mé pa yi

Grâce à mes pouvoirs miraculeux sans entraves

puissé-je me rendre dans les royaumes de Joie Manifeste,

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

ngoeun gai shing tang pel dèn shing

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱུག་པོ་བཞོད།

lé rap dzok tang touk po keu

Splendeur, Action Parfaite et Dense Harmonie. Y allant le matin, puisse-je recevoir

།སྤྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།

nga tro té tak nam sou dro

མི་བཟྱེད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

mi kyeu rin jOUNg teun yeu droup

Initiations, bénédictions et vœux d'Akshobya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

ནམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gyé la

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྒྲོམ་པ་ཞུ།

wang tang jin lap dom pa shou

Vairochana et d'autres bouddhas. Les ayant honorés de nombreuses offrandes,

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

cheu pa tou mè cheu ché né

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

gong mo dé wa chèn nyi tou

Puissé-je, le soir, revenir sans difficulté en Béatitude.

དཀའ་ཆོག་ས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག །

ka tsek mé par lèp par sho

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

po ta la tang chang lo chèn

Au Potala, à Alakavati, à Chamaradvipa et en Uddiyana, dans des milliards

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ། །

nga yap ling tang or gyèn yul

སྤྱལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུད།

trul kou shing kam ché wa gyar

De royaumes du corps d'émanation, puisse-je rencontrer des milliards d'Avalokitas,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

chèn ré zik tang dreul ma tang

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

chak dor pé jOUNg ché wa gya

De Taras, de Vajrapanis et de Padmakaras, leur présenter un océan d'offrandes,

མཇེལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

jel shing cheu pa gya tseu cheu

དབང་དང་གདམས་དག་ཟབ་མོ་ཞུ།

wang tang dam ngak zap mo shou

Recevoir d'eux initiations et instructions profondes, puis revenir rapidement et sans difficulté

སྦྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

nyour tou rang né dé chèn shing

ཐོག་ས་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག

tok pa mé par chin par sho

À ma demeure en Béatitude. Puissé-je, de l'œil divin, voir clairement ma famille,

ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་བློ་བ་སོགས། །

shul gyi nyé tou dra lop sok

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

lha yi mik gui sel war tong

Mes moines ou mes disciples restés en arrière, les protéger et les bénir

སྤྱང་སྒྲོལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བྱེད་ཅིང་། །

soung kyop jin gyi lop ché ching

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིན་པར་ཤོག

chi tu shing tèr tri par sho

Et, à leur mort, les conduire jusqu'ici. La durée de notre Bon Kalpa

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །

kel zang di yi kel pai yun

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །
 dé wa chèn gyi shak chik té kel pa drang mé chi wa mé
 N'étant qu'un jour en Béatitude, ce sont d'innombrables kalpas sans la mort.

ཏྭ་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །
 tak tou shing té dzin par sho jam pa né zoung meu pai bar
 Puissé-je demeurer à jamais dans ce royaume. Depuis Maitreya jusqu'à Rochana,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འབྱོར་ཆོ། །
 kel zang di yi sang gyé nam jik tèn di na nam jeun tsé
 Quand tous les bouddhas de ce Bon Kalpa viendront dans le monde terrestre,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །
 dzou trul top kyi dir ong né sang gyé cheu ching dam cheu nyèn
 Puissé-je m'y rendre par mes pouvoirs miraculeux,
 leur présenter des offrandes et recevoir le dharma,

སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །
 lar yang dé chèn shing kam sou tok pa mé par dro war sho
 Puis retourner sans entraves dans le royaume de Béatitude.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཤག། །བརྒྱད་ཅུ་ཅ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །
 sang gyé ché wa trak trik gya tong trak gyé chou tsa chi sang gyé shing kun gyi
 Puissé-je renaître en Béatitude, royaume infiniment supérieur aux autres,

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །
 yeun tèn keu pa tam ché chik dom pa shing kam kun lé kyé pak la na mé
 Qui réunit l'ensemble des qualités des royaumes éveillés

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྟེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོབས་ལག་མཐེལ་ལྟར། །
 dé wa chèn gyi shing tèr kyé war sho rin chèn sa shi keu nyom lak til tar
 De quatre-vingt-un septillions de bouddhas. Son sol précieux est lisse comme la paume de la main,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །
 yang shing gya ché sel shing eu sèr bar nèn na nèm shing tèk na par ché pa
 Vaste, dégagé et lumineux, resplendissant de lumière, souple et malléable. Puissé-je naître

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྟེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
 dé jam yang pai shing tèr kyé war sho rin chèn tou ma lé droup pak sam shing
 En ce royaume plaisant, doux et vaste. Les arbres aux souhaits y sont de matières précieuses,

ལོ་མ་དར་ཐབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

lo ma tar zap dré bou rin chèn gyèn

Parés de feuilles de soie et de fruits de gemmes. Y sont posés des oiseaux émanés au chant mélodieux

།དེ་སྟེང་སྤྱལ་པའི་བྲ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྤྲུལ། །

té têng trul pai cha tsok ké nyèn dré

ཐབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲ་ནམས་སྟོགས།

zap tang gya ché cheu kyî dar nam drok

Qui font entendre le son du dharma profond et vaste. Puissé-je naître en ce royaume merveilleux.

།རོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ngo tsar chèn peu shing tèr kyé war sho

སྟོས་ཆུའི་ཆུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང།

peu chu chou lOUNg yèn lak gyé dèn mang

On y voit d'odorantes rivières à l'eau aux huit qualités, et, pour la baignade, des bassins d'ambroisie

།དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁྱུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་ནམས། །

té shin du tsi tru kyî dzing bou nam

རིན་ཆེན་སྤྱོད་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གྲུས་བསྐྱོབ།

rin chèn na dun tèm ké pa gu kor

Bordés de marches faites des sept joyaux. Des lotus parfumés et leurs fruits

།མེ་ཉོག་བསྐྱེད་ཅི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

mé tok pé ma dri shim dré bour dèn

བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ།

pé mai eu sèr pak tou mé pa tro

Diffusent d'immenses rayons de lumière dont la pointe est parée de bouddhas émanés.

།འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

eu sèr tsé la trul pai sang gyé gyèn

ཡ་མཆན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

ya tsèn chèn peu shing tèr kyé war sho

Puissé-je naître dans ce royaume extraordinaire.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

mi kom gyé tang ngèn song dra mi drak

Le nom même des huit états sans loisir et des destinées funestes y est inconnu.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

nyeun mong douk nga douk soum né tang teun

Passions, trois ou cinq poisons, maladies et démons, ennemis, pauvreté et querelles :

།དབྲ་དང་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra tang ul pong tap tseu la sok pa

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང།

douk ngèl tam ché shing tèr teu ma nyong

De ces souffrances on n'a jamais entendu parler. Puissé-je naître en ce royaume de grand bonheur.

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dé wa chèn peu shing tèr kyé war sho

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

bu mé mé ching ngèl né kyé wa mé

On n'y naît pas d'une matrice, mais dans la corolle d'une fleur de lotus.

།ཀུན་གྲུང་མེ་ཉོག་བསྐྱེད་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། །

kun kyang mé tok pé mai boup né troung

ཐམས་ཅད་སྤྱི་ལུས་ཁྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག

tam ché kou lu kyé mé sèr gyi dok

Les corps y sont tous de la même couleur d'or, parés des signes et marques, telle la pointe crânienne.

།དབུ་ལ་གཙུག་ཉོར་ལ་སོགས་མཆན་དཔེས་བརྒྱན། །

ou la tsouk tor la sok tsèn pé gyèn

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྲོན་ལྔ་ཀླན་ལ་མངའ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །
 ngoeun shé nga tang chèn nga kun la nga yeun tèn pak mé shing tèr kyé war sho
 Chacun possède les cinq clairvoyances et les cinq yeux.
 Puissé-je naître en ce royaume aux qualités infinies.

རང་རྒྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོག་གས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་བས་འབྱུང་། །
 rang jount rin chèn na tsok shel yé kang chi deu long cheu yi la drèn pè jount
 Les palais s'y forment naturellement dans des matières précieuses.
 Tout bien que l'on désire apparaît par la seule pensée.

ཅོལ་སྤྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་བྱུབ། །ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་བ་མེད། །
 tseul droup mi goeu goeu deu lhun gyi droup nga kyeu mé ching dak tou dzin pa mé
 Sans effort, tout ce que l'on veut se produit spontanément.
 Il n'y a ni « moi » ni « toi », pas d'idée de propriétaire.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱིན་ལག་བའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །
 kang deu cheu trin lak pai til né jount tam ché la mé tèk chèn cheu la cheu
 De la paume de la main sortent des nuées d'offrandes choisies.
 Tout le monde s'adonne à l'insurpassable grand véhicule.

བདེ་སྤྱོད་ཀླན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །དྲི་ཞིམ་ལྷུང་གིས་མེ་ཏྲིག་ཆར་ཆེན་འབབས། །
 dé kyi kun jount shing tèr kyé war sho dri shim lount gui mé tok char chèn bèp
 Puissé-je naître en ce royaume source de joie et d'aise.
 Des brises odorantes déversent des pluies de fleurs.

ཤིང་དང་ཆུ་རྒྱུང་བསྐྱོ་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྤྱི་དེ་རེག། །
 shing tang chou lount pé mo tam ché lè yi tou ong wai zouk dra dri ro rèk
 Des arbres, des rivières et des lotus émergent sans cesse de généreuses nuées d'offrandes de formes,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་བའི་སྤྱིན་ཕུང་ཉག་ཏུ་འབྱུང་། །བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཆོག་གས། །
 long cheu cheu pai trin pount tak tou jount bu mé mé kyang trul pai lha meu tsok
 De sons, d'odeurs, de saveurs et de textures agréables. Bien qu'il n'y ait point de genre ordinaire,

མཆོད་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཆོད། །འདུག་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
 cheu pai lha mo tou mè tak tou cheu douk par deu tsé rin chèn shel yé kang
 Des déesses émanées présentent sans cesse maintes offrandes.
 Souhaite-t-on s'installer, on dispose de précieux palais ;

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་སྟེང་། །དར་ཐབ་དུ་མའི་མལ་སྒྲན་སྤྲུལ་དང་བཅས། །
 nyel war deu tsé rin chèn tri zang tèng tar zap tou mai mel tèn ngé tang ché
 Souhaite-t-on s'allonger, on dispose de lits précieux, couverts de matelas et d'oreillers de soie fine.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཆུ་གླང་རྩིས་མོ་སོགས། ། ཁོས་བར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲིགས། །
 cha tang jeun shing chou lOUNg reul mo sok teu par deu na nyèn pai cheu dra drok
 Souhaite-t-on la musique des oiseaux, des arbres et des rivières,
 ils font résonner le chant mélodieux du dharma.

མི་འདོད་ཆེན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། ། བདུད་ཅིང་མི་རྒྱུ་བྱ་ཆུ་གླང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །
 mi deu tsé na na war dra mi drak du tsi dzing bou chou lOUNg té nam kyang
 Ne le souhaite-t-on pas, aucun bruit ne se fait. L'eau des bassins et des rivières d'ambrosie

རྩོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། ། ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
 dro drang kang deu té la té tar jOUNg yi shin droup pai shing tèr kyé war sho
 Prend d'elle-même la température qu'on désire.
 Puissé-je naître en ce royaume qui répond à tous les souhaits.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་འོད་དཔག་མེད། ། བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་སྤང་ན་མི་འདའ་བཞུགས། །
 shing tèr dzok pai sang gyé eu pak mé kel pa drang mé nya ngèn mi da shouk
 Dans ce royaume, le parfait Bouddha Amitabha
 restera d'innombrables kalpas sans passer dans le nirvana.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་བར་ཤོག ། ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །
 té si té yi shap dring ché par sho nam shik eu pak mé té shi war shèk
 Puissé-je le servir au cours de tout ce temps. Un jour, Amitabha entrera dans la paix

བསྐྱལ་བ་གསུམ་ལྔ་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། ། གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཆོ། །
 kel pa kang gai lOUNg gui ché ma nyé nyi kyi bar tou tèn pa né pai tsé
 Et son dharma demeurera deux fois autant de kalpas qu'il y a de grains de sable dans le Gange.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། ། དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་བར་ཤོག །
 gyel tsap chèn ré zik tang mi drel shing té yi yun la tam cheu dzin par sho
 Puissé-je alors ne pas être séparé d'Avalokita, son régent, et détenir son saint dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཆོས་རྒྱུ་བའི་ཐོ་རངས་ལ། ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་བར་སངས་རྒྱུ་ནས། །
 seu la tam cheu noup pai to rang la chèn ré zik té ngoeun par sang gyé né
 Un soir, ce dharma s'éteindra. À l'aube suivante, Avalokita deviendra bouddha

སངས་རྒྱུ་འོད་ཟེར་ཀླན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། ། དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཆོ། །
 sang gyé eu sèr kun né pak pa yi pel tsèk gyel po shé char gyour pai tsé
 Sous le nom de Suréminent Rayon de Lumière, Roi des Splendeurs Étagées.

ཞལ་ལྷ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག། །སྐྱ་ཆེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །
 shel ta cheu ching dam cheu nyèn par sho kou tsé kel pa ché wa trak trik ni
 Puissé-je alors voir son visage, l'honorer et recevoir son dharma.

འབུམ་སྐག་དགུ་བཅུ་ཅ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཆེ། །རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །
 boum trak gou chou tsa drouk shouk pai tsé tak tou shap dring nyèn kour ché pa tang
 Il vivra quatre-vingt-seize septillions de kalpas. Puissé-je tout ce temps le servir, l'assister

མི་བཟེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག། །ཟུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །
 mi jé zoung kyî tam cheu dzin par sho nya ngèn té né té yi tèn pa ni
 Et détenir son dharma sans l'oublier. Après son nirvana, son enseignement restera

བསྐལ་པ་དུང་ལྷུང་བྱུག་དང་བྱེ་བ་སྐག། །འབུམ་སྐག་གསུམ་གནས་དེ་ཆེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
 kel pa doung chour drouk tang ché wa trak boum trak soum né té tsé cheu dzin ching
 Six cent dix millions trois cent soixante kalpas. Puissé-je alors détenir son dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །
 tou chèn top tang tak tou min drel sho té né tou chèn top té sang gyé né
 Et ne pas être séparé de Vajrapani. Puis, Vajrapani deviendra bouddha,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཅེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །
 té shin shèk pa rap tou tèn pa ni yeun tèn nor bou tsèk pai gyel por gyour
 Sous le nom de Roi des Joyaux Étagés De Qualités Stables.

སྐྱ་ཆེ་བསྟན་པ་སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །
 kou tsé tèn pa chèn ré zik tang nyam sang gyé té yi tak tou shap dring ché
 La durée de sa vie et son dharma seront semblables à ceux d'Avalokita.
 Puissé-je sans cesse servir ce bouddha,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བཟེས་མ་ཐག། །
 cheu pè cheu ching dam cheu kun dzin sho té né dak gui tsé té jé ma tak
 Lui faire offrande et détenir son dharma. Puis, aussitôt après cette vie,

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་ཏུ། །སྒྲ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །
 shing kam té am tak pai shing shèn tou la mé dzok pai sang gyé top par sho
 Puissé-je, en ce royaume ou dans un autre royaume pur, atteindre l'éveil insurpassable et parfait.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྟེན་ཅིང་གྲོལ། །
 dzok sang gyé né tsé pak mé pa tar tsèn teu tsam gyi dro kun min ching dreul
 Une fois bouddha, puisse, comme celui d'Amitayus,
 mon seul nom suffire à mûrir et libérer tous les êtres.

སྤྱལ་བ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། ། འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །
trul pa drang mé dro wa drèn pa sok bé mé lhun droup dro teun pak mé sho
Puisse-je guider les êtres par d'innombrables émanations,
et œuvrer pour eux sans effort, spontanément, infiniment.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། ། ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟེ་བརྗེད་ཆད་མེད་པ། །
té shin shèk pai tsé tang seu nam tang yeun tèn yé shé zi ji tsé mé pa
Ainsi-allé dont la vie, le mérite, les qualités, la sagesse et la majesté sont infinis,

ཆོས་སྤྱ་སྒྲུབ་པ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། ། ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྡན་འདས། །
cheu kou nang wa ta yé eu pak mé tsé tang yé shé pak mé chom dèn dé
Lumière Infinie, Amitabha Corps absolu, Seigneur à la vie et à la sagesse infinies,

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཆན་ནི་སྤྱས་འཛིན་པ། ། སྤྱོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །
kang shik kyé kyi tsèn ni su dzin pa ngoeun gyi lé kyi nam min ma tok pa
Il est dit par le Mouni que celui qui se souvient de votre nom, sera protégé de tout danger

མེ་ཆུ་དུག་མཆོན་གཏོད་སྤྱིན་སྤིན་པོ་སོགས། ། འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྦྱོར་བར་བྱུབ་པས་གསུངས། །
mé chou douk tseun neu jin sin po sok jik pa kun lé kyop par toup pè soung
– feu, eau, poisons, armes, esprits malfaisants et ogres –
à moins que ce ne soit un karma passé parvenu à maturité.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཆན་འཛིན་ཕྱག་འཆའ་བས། ། འཛིགས་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྐྱུབ་མཛད་གསོལ། །
dak ni kyé kyi tsèn dzin chak tsel wè jik tang douk ngèl kun lè kyap dzé seul
Me rappelant votre nom, devant vous me prosternant,
je vous prie de me protéger des dangers et des souffrances.

བག་ཤེས་ཕྱན་སྤུས་ཆོགས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ། སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །
ta shi pun soum tsok par jin gyi lop sang gyé kou soum nyé pai jin lap tang
Bénissez-moi des meilleurs augures. Par la bénédiction des trois Corps de l'éveil obtenus,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །
cheu nyi min gyour dèn pai jin lap tang guèn dun mi ché dun pai jin lap kyi
Par la bénédiction de la vérité immuable de ce qui est
et par la bénédiction de l'indivisible aspiration de la sangha,

དི་ལྟར་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ji tar meun lam tap shin droup par sho
Puisse ainsi s'accomplir ces souhaits tels qu'ils sont.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ། ༡༥ ལྟ། བཅུ་གྲི་ཡ་ཞུ་མ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྤྲུ།

keun chok soum la chak tsel lo TEYATA PÈNTSANDRIYA AWA BODHANAYÉ SOHA

Devant les Trois Joyaux, je me prosterne. TEYATA PENTSANDRIYA AWA BODHANAYE SOHA

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ། །

Tel est le Dharani de l'accomplissement de souhaits.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

keun chok soum la chak tsel lo

Devant les Trois Joyaux, je me prosterne.

ན་མོ་མཚུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་ཡུ་རྟ་མ་ཤི་ཡེ་སྤྲུ།

NAMO MANJOU SHIRIYÉ / NAMO SOU SHIRIYÉ NAMO OUTTAMA SHRIYÉ SOHA

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱག་གསུམ་འཆའ་ན་འབྱམས་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས་པའི་ནས་རབ་བརྒྱ་ལྟ་གྱི། འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་བྱག་བདུན་ཡན་འཆའ་།
རབ་འདི་མ་ཆག་ལ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་ལ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་འཇུག་ཅིང་འོད་དཔག་
མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་ཅི་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་ཆེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་
བཀོད་མདོ་དང་། བརྒྱ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྦྱ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྦྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Il est dit que si l'on prononce ces paroles en faisant trois prosternations, celles-ci seront multipliées par cent mille. Au mieux, faites-en cent, sinon autant que vous pouvez, sinon au moins sept. Si possible, récitez ces souhaits chaque jour, sinon une fois par mois, ou une fois par an. Au moins, quand vous avez le temps, tournez-vous vers le Couchant, souvenez-vous du royaume de Béatitude, joignez les mains et priez Amitabha avec une foi entière. Grâce à cela, en cette vie, les menaces sur votre existence seront écartées. Après cette vie, vous renaitrez sans aucun doute en Béatitude. Telle est l'intention du Soutra d'Amitabha, du Soutra de Béatitude, du Pundarikasutra et du Tambour de l'Immortalité. Ce texte fut composé par le moine Ragasya. Puisse-t-il permettre à de nombreux êtres de renaître en Béatitude.